



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

---

Brussel, 6 oktober 2011

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:**  
**Ons kenmerk:** 43.025/II/PF  
MV/RV

Ter zitting van 23 september 2011 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het BIM, omwille van het feit dat Franstalige inwoners van Brussel van die dienst een technisch verslag hebben ontvangen waarop hun adresgegevens enkel in het Nederlands vermeld stonden.

Tot staving van zijn klacht voegde de klager er een kopie van het bewuste document aan toe.

Op de vragen om inlichtingen van de VCT van 3 maart en 22 april jongstleden, antwoordde u het volgende (*vertaling*).

*"[...] In het raam van de procedure tot validatie van de inventaris van de bodemtoestand, past Leefmilieu Brussel de op 18 juli gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken toe. Zulks, zowel voor de mondelinge als voor de schriftelijke betrekkingen met de houders van de zakelijke rechten en met de exploitanten. In het geval van de heer [...], net als in dat van vele andere fysieke personen die houder zijn van zakelijke rechten, kende Leefmilieu Brussel de taal van de betrokkene niet en stuurde hem dus, zoals blijkt uit bijgevoegd bewijsstuk, twee brieven (een Franse en een Nederlandse). U zult constateren dat de Franse en de Nederlandse versie van die brief, net als de bijlagen ervan, dezelfde inhoud hebben.*

*In het technische verslag, Franse versie, dat met de voornoemde brief werd opgestuurd, werden de adresgegevens van de eigenaars, [...] en [...], vermeld zoals ze werden meegedeeld door het Bestuur van het Kadaster. Leefmilieu Brussel heeft dus niets anders gedaan dan gebruik maken van de onversneden basisgegevens die in het Nederlands waren gesteld en werden bezorgd door het Kadaster – d.i. zonder de aard of graad van juistheid ervan te kennen.*

*Het is belangrijk te preciseren dat er, in aansluiting op deze betekening en op de ontvangst van de opmerkingen van beide betrokkenen, aan deze laatsten een beslissing tot inschrijving van het bewuste perceel in de inventaris van de bodemtoestand werd gestuurd, en dit binnen de termijn van 60 dagen die door de Ordonnantie is opgelegd. Teneinde de wens van de heer*

*[...] inzake het ontvangen van een volledig in het Frans gestelde brief te respecteren, heeft Leefmilieu Brussel de adressen van de betrokkenen vertaald zodat ze in het Frans zijn opgenomen in het technische verslag dat bij de beslissingsbrief werd gevoegd. U vindt, bijgevoegd, een afschrift van die brief zoals die de heer [...] werd gestuurd. [...].*

\*  
\* \*

Het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) valt onder toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 41, §1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Op grond van die bepalingen maakt deze dienst waarvan de werkring het hele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestrijkt, voor zijn betrekkingen met een particulier gebruik van het Nederlands of van het Frans naargelang van de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend.

Wanneer de taal van een in Brussel-Hoofdstad gedomicilieerde particulier niet bekend is en het bestuur over geen geldige middelen beschikt om die te achterhalen, moet het zich tot die particulier een eerste maal richten aan de hand van een tweetalig document (cf. VCT-advies 1.685 van 22 december 1966).

In het voorliggende geval stuurde het BIM de klager een dubbele brief (Frans, Nederlands) met telkens een technisch verslag in de bewuste taal.

Bij de Franse versie van de brief hoorde evenwel een technisch verslag waarin de adresgegevens van de eigenaars in het Nederlands vermeld stonden.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT dienen alle vermeldingen (briefhoofden, kenmerken, etc.) die voorkomen in een brief, op de envelop of in de bijlagen, in één en dezelfde taal zijn gesteld.

In casu hadden de adresgegevens die voorkomen in het Franstalige technische verslag eveneens in het Frans moeten vermeld zijn.

De VCT acht de klacht derhalve ontvankelijk en gegrond.

DE VCT constateert dat het BIM de klager achteraf een brief met een nieuw technisch verslag heeft gestuurd waarin het adres slechts gedeeltelijk werd aangepast: de straatnaam werd wel degelijk in het Frans geformuleerd, maar de gemeente werd nog altijd onder haar Nederlandstalige naam vermeld, namelijk *Schaarbeek*.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.